

СЛЕДЫ НА КАРТЕ ПУТЕШЕСТВИЙ: О РОЛИ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В КИТАЙСКИХ ТРЕВЕЛ-БЛОГАХ

В эпоху глобализации и усиленного культурного обмена языки взаимно обогащают друг друга, и путешествия становятся мощным катализатором этого процесса. В центре нашего внимания – иноязычные заимствования в китайских тревел-блогах. Материалом нашего исследования послужили 358 заимствований, отобранных нами самостоятельно посредством сплошной выборки из текстового континуума китайских сервисов микроблогов *Queer* и *Sina*. Были исследованы 20 блогов за период с ноября 2014 г. по апрель 2024 г.

Корпус иноязычных заимствований детализирован по степени освоенности языком-реципиентом (выявлены полностью лексически освоенные слова, экзотизмы и варваризмы): на фактическом материале воссоздана классификация иноязычных заимствований в китайских тревел-блогах по степени их освоения китайским языком и произведено ранжирование типов заимствований.

В ходе исследования выявлено, что многие заимствования полностью осваиваются в лексико-семантической системе китайского языка (191 лексема, или 53,3%): *签证* ‘виза’, *迪斯科* ‘диско’, *星巴克* ‘Старбакс’. Другие сохраняют стойкий аромат языков-доноров. Среди заимствованных номинаций нами обнаружено 105 экзотизмов (29,4%), например: *弗拉明戈* ‘фламенко’, *恰恰舞* ‘ча-ча-ча’, *硬地滚球* ‘бочче’. Некоторые заимствования (62 лексем, или 17,3%) полностью сохраняют облик лексических единиц языка-оригинала. Для номинации подобных заимствований традиционно используется термин варваризм (Н. М. Шанский и др.). Среди причин подобного положения дел назовем: 1) стремление авторов блогов максимально точно передать все детали объекта номинации, например: при заполнении документов используются лексема *EVISA* ‘электронная виза’; 2) дань моде, следование тренду, ведь именно такие словечки зачастую

делают речь блогера "модной" и современной, например: *Apple Pay* 'сервис оплаты'; 3) воссоздание местного колорита, например: *poncho* 'накидка', *pasta* 'блюдо из макарон' и т. д.

Произведена семантическая классификация собранного корпуса заимствований: 1) наименования географических объектов – 160 ЛЕ (44,5%): *加泰罗尼亚* 'Каталония'; 2) туристические реалии – 103 (28,8%): *all-day ticket* 'суточный билет'; 3) предметы быта – 34 (9,5%): *牛仔裤* 'джинсы'; 4) искусство, культура и спорт – 25 (6,9%): *爵士乐* 'джаз'; 5) религиозные и национальные обычаи – 17 (4,7%): *割礼* 'обрезание'; 6) лица и группы людей – 12 (3,4%): *路德教派* 'лютеране'; 7) сленговые понятия – 7 (1,95%): *LOL* '«ржунемогу»'.

Исследование демонстрирует полифункциональность заимствованных лексических единиц. Выявлен функциональный потенциал иноязычных заимствований в современном китайском тревел-блогинге: ведущими предстают номинативная, оценочная, эмотивная и эвфемистическая функции. Установлены основные функционально-прагматические особенности иноязычных заимствований, обеспечивающие эффективность коммуникации успешных блогеров с широкой аудиторией.

Заимствования в языках мира сегодня, на наш взгляд, выступают в качестве моста между языковыми и культурными традициями в современном мультилингвальном и мультикультурном коммуникативном пространстве.